

حُلي بابلية

نصوص مترجمة من الشعر الحلي

Babylonian Ornaments

Translated Texts from the Poetry of Hilla

حُلي بابلية

نصوص مترجمة من الشعر الحلي

ترجمة وتقديم

محمد جودة العميدي

عضو جمعية المترجمين العراقيين



الطبعة الأولى ٢٠١٨

رقم الإيداع في دار الكتب والوثائق ببغداد ٨٨٢ لسنة ٢٠١٨ م
حلي بابلية
نصوص مترجمة من الشعر الحلي
ترجمة وتقديم : محمد جودة العميدي
التصميم والإخراج الطباعي : دار الصوّاف للطباعة والنشر
الإشراف الفني : ولاء الصوّاف

<p>Dar AL-sawaf for Printing and Publishing D.S.P.P</p> <hr/> <p>جمهورية العراق / بابل / الحلة / شارع الامام علم ، Mob: 07801168410 E-mail:w_alsawaf@yahoo.com</p>	
--	---

حقوق النشر محفوظة للمؤلف

الطبعة الأولى ٢٠١٨

طبع في الجمهورية العربية السورية - دمشق

لا يجوز نشر أي جزء من هذا الكتاب أو اختزان مادته بطريقة الاسترجاع ، أو نقله على أي نحو ، أو بأي طريقة الكترونية أو ميكانيكية ، أو بالتصوير ، أو بالتسجيل أو بخلاف ذلك ، إلا بموافقة كتابية من الناشر ومقهما .

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without prior permission in writing of the publisher.

الإهداء

إلى :

من تروق لهم منصات الشعر...
شعراء بابل الفيحاء ...
(محبتي لكم سبقت هذا الجهد)

محمد جودة العميدي

الحلة / آذار - مارس 2018

بسم الله الرحمن الرحيم

مقدمة المترجم

(ومن آياته خلق السموات والأرض واختلاف السنتكم وألوانكم)

الروم / ٢٢

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على سيدنا ونبينا محمد
الصادق الأمين وعلى أهل بيته الكرام الميامين .

مما لا شك فيه إن ترجمة الشعر مهمة في غاية الصعوبة لاعتبارات
كثيرة أهمها ما تحمله القصيدة من مشاعر ذاتية سيكولوجية وما
تمتلكه من وحدة القافية والوزن . أما المحيط السيكولوجي النفسي
للقصيدة فمن العسير جدا الولوج فيه والحفاظ عليه عند ترجمة
القصيدة ، وأما القافية و الوزن فمن الممكن للمترجم الحصيف ان
يحافظ عليهما بحيث تظهر ترجمته للقصيدة متطابقة نوعا ما مع
الأصل .

ليس من الضروري لمترجم الشعر أن يكون شاعرا كما يعتقد
البعض، ولكن من الضروري جدا أن تكون ترجمة الشعر ترجمة
إبداعية تتجاوز المحمول الحرفي والتعدد المهاري والتعامل مع
الأشكال البلاغية. هذا النوع من الترجمة يستدعي أن يكون المترجم
متمرسا بجماليات الأدب والاستراتيجيات النصية. لان الترجمة
يجب أن تكون خطابا ثانيا متكافئا مع خطاب سابق له. لذلك على
المترجم أن يعرف كل ما ينظم عملية الإرساء الدلالي في النص،
أي العناصر التي تضبط وتكبح ما يطلق عليه النقاد ب (فك
التشفير العشوائي) وكذلك على المترجم أن يعرف المجال
السيمياي الإشاري أو الدلالي، وهو ما يسمى ب (الفضاء
السيمياي) للنص .

إن المترجم الكفوء الذي يخوض تجربة (ترجمة الشعر) عليه أولاً الاطلاع على احتمالات تأويل النص الأصلي ومراقبة إشارات ومعانيه وان يحسن الترجمة وهندسة جملها بحيث يحافظ على إيقاعات النص وغنائيته.

إن الفهم العميق للنص الشعري مهم جدا في إتقان ترجمته، وهو في الواقع استشراق الاستبطان الذي يحوجه النص الشعري. فترجمة الشعر والآثار الأدبية النثرية الأخرى تختلف عن ترجمة العلوم البحتة والعلوم الإنسانية، لأن النص الشعري إشكالي في جوهره. ولذلك فإن ترجمة النص الشعري ترجمة موفقة تتطلب الكشف عن اسلوبياته وجمالياته الشعرية. لأن الأدب لا يمكن ترجمته إلا بأدب مثيل له. وبهذا كثيرا ما تكون عملية ترجمة الشعر عملية خاسرة حين تفشل المفردات في الإفصاح عن المعنى الحقيقي للنص الشعري.

إن ترجمة الشعر مهمة صعبة تتطلب مترجما متمكناً، مرهف الحس كما تتطلب شاعرية أيضاً لأن الشعر يستعمل الرموز والإشارات والتلميح. وعلى المترجم أن يكون عارفاً باللغة التي ينقل منها واللغة التي ينقل إليها. وإضافة إلى هذا يجب على المترجم أن يكون عارفاً ببيئة الشاعر أو الفترة التاريخية التي كتبت فيها القصيدة، لأن من غير الممكن ترجمة قصائد ونصوص شعرية كلاسيكية Classic وقصائد ونصوص شعرية رومانسية romantic بنفس الأسلوب لأن هناك فرقا شاسعا في ثقافة وتعبير الفترتين .

من هذا يتبين أهمية معرفة الإمام البيئي للشاعر و القصيدة. أي على المترجم أن يعرف خلفية كتابة القصيدة وان يتقن اللغة التي كتبت بها والا يعتمد فقط على معاني المعاجم .

يرى الناقد (ستانلي بيرنزشو) بأن " للشعر بعدا روحيا نابعا من روح الأمة وثقافتها. ولذلك فإن نقل القصيدة الشعرية أو النص الشعري من لغة ما إلى لغة أخرى يتطلب الحضور الثقافي لتلك الأمة " .

إن ما يدعم مقولتنا بصعوبة ترجمة الشعر هو ما يعبر عنه (روبرت فروست) بصدق عندما عرف الشعر انه : (ذلك الذي يضيع بالترجمة) وبهذا فإن المعنى واضح إن الذي يضيع في الترجمة هو الشعر نفسه. لا لشيء سوى انه تعبير عن معنى مغرق في الذاتية معنى له جوانب إيحائية وإيقاعية يصعب نقلها بدقة من لغة إلى أخرى.

إن هذا لا يعني استحالة نقل قصيدة أو نص شعري من لغته الأصلية إلى لغة أخرى، لأن هناك بعض القصائد السهلة الواضحة المعنى كما إن هناك قصائد معقدة غامضة إضافة إلى أنها موزونة مقفاة بأحكام شديد تشكل موسيقاها جزء مهما من بنيتها ومعناها .

كما إن هناك قصائد ونصوصا شعرية اكثر تعقيدا متغلغلة في نفس الشاعر تستلهم صورا من أعماق اللاوعي يصعب نقلها وترجمتها بدقة بالغة إلى لغة أخرى مهما امتلك المترجم من مهارة. وهنا يجد المترجم نفسه عاجز عن تحقيق مهمته.

لا يخفى على احد إن المترجم فنان وباحث متعدد المهارات، لديه معرفة واسعة بالصوتيات و اللسانيات ولديه القدرة على جس نبض

النص الأصلي وقراءته من الداخل لمعرفة كوامن النص ثم قراءته من الخارج فيتعامل بجد مع إشكالات الصور البلاغية ثم ينصرف إلى النواحي الجمالية في اللغة.

يرى الشاعر والناقد الأمريكي ت. س. اليوت صاحب فكرة (المعادل الموضوعي) " أن لا يعبر الفنان عن آرائه تعبيرا مباشرا بل أن يخلق عملا فنيا فيه مقوماته الداخلية التي تكفل تبرير الأحاسيس والأفكار للإقناع بها"^(١). فعندما تكون ترجمة القصيدة أو النص الشعري مقنعة عندها يشعر المترجم بأنه قد حقق نجاحا في مهمته... وهذا هو مبتغاه.

محمد جودة العميدي
عضو جمعية المترجمين العراقيين
بابل - الحلة

١ عبد المنعم تليمة - مقدمة في الأدب - صفحة : ٢١

شهادة

اطلعت على مسودة كتاب (نصوص مترجمة من الشعر الحلي) الذي ضم أكثر من خمسين نصا شعريا لشعراء الحلة الفيحاء باللغتين العربية والإنكليزية وسرني ما وجدت من حسن اختيار للنصوص المترجمة ، فكانت بحق نصوصا رائعة تفيض جمالية وعبقا ، نصوص تتأرجح عناوينها بين بقايا الرومانسية والواقعية ، وسرني أيضا ما رصدت من امتلاك المترجم لأدواته الترجمية وإتقانه لفن الترجمة من العربية إلى الإنكليزية وحرصه العالي على نقل المعنى بدقة رغم صعوبة ترجمة الشعر .

والأستاذ محمد العميدي وكما أعرفه شخصا كان من الطلبة المتفوقين الأوائل في قسم اللغة الإنكليزية - كلية التربية / ابن رشد - جامعة بغداد (دورة ١٩٧٧/١٩٧٨) ، ترك الدراسات العليا / الماجستير في كلية الآداب عام ١٩٨٢ لأصابته بـ (شلل الأعصاب القحفية في الوجه) ، حصل على عضوية جمعية المترجمين العراقيين منذ عام ١٩٨٠ .

لا يزال الأستاذ العميدي يمارس الترجمة بأنواعها وسبق أن صدر له كتاب (في الحياة والحب والحرب وأشياء أخرى) ، وهو ترجمة لمجموعة قصص قصيرة من الآداب العالمية . وكانت ترجمته لهذه القصص ترجمة إبداعية حافظ فيها على المعنى الأصلي للنصوص وبشهادة الدكتور رياض طارق العميدي التدريسي في قسم اللغة الإنكليزية في كلية التربية للعلوم الإنسانية / جامعة بابل .

ومن خلال الإمعان في النصوص ومقارنة النص العربي بما يقابله بالنص المترجم وجدت أن السيد العميدي أعتمد أسلوب الترجمة الوزنية metric translation في ترجمته للنصوص ، وهو

الأسلوب المناسب في ترجمة الشعر للحفاظ على النغم الموسيقي للمفردات ، ولالحق أقول كانت ترجمة الأستاذ محمد العميدي لهذه النصوص ترجمة إبداعية تجاوزت المعنى المعجمي للمفردات ، بذل فيها الكثير من الجهد الإستثنائي لتجاوز الفئاض الدلالي ولتكون ترجمته : (ترجمة أدب بأدب مثيل) .

بهذا المشروع يكون الأستاذ محمد العميدي قد قدم الشعر العراقي الحلي إلى القراء الناطقين بالإنكليزية . ولأن بعض النصوص قوية الوقع وعميقة الأثر فأن ترجمتها ظهرت ماثرة وواضحة ، فيها ما يدل على مصداقية وأمانة المترجم في النقل وجدارته وامتلاكه لتقنيات الترجمة من تكييف وتعديل وضبط . ومهما يكن المترجم حاذقا فلا بد من وجود بعض الهفوات البسيطة هنا وهناك .

ومن خلال قراءتي للنصوص المترجمة استشعرت تذوق المترجم للنصوص التي ترجمها وتفاعل معها . ولو طلب مني تشخيص الترجمات الماثرة لقلت :

- | | |
|-----------------------------|--------------------------|
| After Farewell | ١ . بعد الوداع |
| A dead man | ٢ . رجل ميت |
| Dance On The Edge of Pain | ٣ . الرقص على حافة الألم |
| The Vita of Dice | ٤ . سيرة النرد |
| Drowning in A Dry Desert | ٥ . الغرق في صحراء جافة |
| The Harp of Water | ٦ . قيثارة الماء |
| The Solitude of Defenceless | ٧ . وحشة الأعزل |
| The Rose and The Cane | ٨ . الوردة والقصب |

وأخيرا أقول للسيد محمد العميدي ، وقد أستودعني هذه الأمانة ،
سرعلى بركة الله تعالى بهذا المشروع لأن الترجمة علم وفن
جميل وهي القناة الأساسية لتبادل الثقافات وتبادل الأفكار
والتواصل مع الآخرين .

الأستاذ المساعد الدكتور

حسين حميد معيوف

كلية التربية للعلوم الإنسانية /

قسم اللغة الإنكليزية / جامعة بابل

2018 / 2 / 8

فهرست الشعراء

١	إبراهيم كريم	٣١	عبد الأمير خليل مراد
٢	احمد الحلبي	٣٢	عبد الهادي عباس
٣	احمد الخيال	٣٣	عبد علي حسن
٤	احمد ضياء	٣٤	عدنان المختار
٥	اكرم بخيت	٣٥	علي السباك
٦	آلاء الصفار	٣٦	علي سرمد
٧	امل عايد	٣٧	غالب المسعودي
٨	انمار مردان	٣٨	فارس الحسيني
٩	أنور غنى الموسوي	٣٩	كاظم الراجحي
١٠	إيمان عبد الستار	٤٠	كامل تومان
١١	باقر جاسم	٤١	ليلي عيال
١٢	حسن مسلم	٤٢	مالك مسلماوي
١٣	حسين شاكر	٤٣	محمد شعابث
١٤	حسين نهابه	٤٤	محمد نجم
١٥	حسيينة بنيان	٤٥	مرتضى حسان
١٦	حمزة فيصل مردان	٤٦	مروة محمد
١٧	حميد يحيى السراب	٤٧	معاون عبد الله
١٨	ذياب شاهين	٤٨	موفق محمد
١٩	ركن الدين يونس	٤٩	ناهض الخياط
٢٠	رياض ابراهيم الدليمي	٥٠	نبأ الشمري
٢١	رياض الغريب	٥١	نضال الحار
٢٢	زينب كاظم البياتي	٥٢	هلال الشيخ علي
٢٣	ساطع الجميلي	٥٣	وداد الواسطي
٢٤	سعد الحداد	٥٤	وسام حسين
٢٥	سعد الشلاه	٥٥	وسام علي
٢٦	سناء حمود الأعرجي	٥٦	ولاء الصواف
٢٧	عادل الياسري	٥٧	وليد الزبيدي
٢٨	عباس العجيلي	٥٨	وثام كريم
٢٩	عباس حسين	٥٩	يقظان الحسيني
٣٠	علي شاهين		

النصوص الشعرية

أمنية لشاعر
نص : إبراهيم كريم

أوسد خدي
على بستان الذكريات
أقلب أوراقى المبعثرة على ضفاف الليل
في ذات يوم
قد أستدعى
طائر القمرى
أشار له الطرف
أن يرسم الصمت
على صفحات وجهه الثملة
تسابق إلى عالم
حالم
بالمرفئ والنوارس والشطوط
أسفرت اللوحة عن خطين
يحمل ذواتهما
اسم الشاعر
وقرينه في جنح الليل
صديقه

I

A wish for A Poet **By : Ibrahim Kareem**

Putting my cheek
On the grove of memories
I turn over my scattered papers
On the bank of the night
In the same day
The dove started its round
The eye brow has waved to it
To draw the silence
On the drunk sheets of his face
Competing to the hopeful world
Of harbours
And seagulls
And beaches
The drawing resulted in two lines
Carrying themselves
The poet's name
And his mate in the dark night
His friend .

تهجدات فوق بابها
نص : أحمد الحلي

1

بيني وبينك جبالٌ من جليد
أبوابٌ موصدةٌ وأقفالٌ من حديد
بيني وبينك غابةٌ أسلاكٍ شائكةُ
فمنُ ذا يعيدُ لي تعويذتي
ويُسقطُ عني أغلالي ؟

2

من شأن المنعصات والنكد
أن تجعل قلبي أكثرَ صلابةً وقوة
بيدَ أن قطرةً من جفائك من شأنها
أن تجعله يتفتت !

3

كلُّ منا يزرعُ شيئاً في دربِ الآخر
أنا أزرعُ قرنفةً
وأنتِ لغما !

4

حينَ يفقدُ كلانا سِمةَ التشاركِ
وتغيبُ أغنيةً تُترنمين بها
وأنتِ تُعدينَ الفطورَ
لا يعودُ بوسعي أن أحتفيَ
بيومي الجديد مثلما كنتُ أفعل
الصباحُ لديّ لم يعدْ يحملُ المعنى ذاتهُ
فها هو يستبدلُ صادهُ ب نون

2

Worships Above her Door **By : Ahmed Al-Hilli**

1.

Between I and you icebergs
Closed doors and iron locks
Between I and you a forest of barbed wires
Who will give me my mascot back and remove my
curbs ?

2.

It is normal for troublemakers and poverty
To make my heart harder and more powerful
Although a little drop of your absence can make it
disintegrate

3.

All of us grow something in the road of the other
I will grow carnation
And you will grow a mine .

4.

When we both miss the quality of sharing
And a song you murmur with disappear
As you are preparing breakfast
I can't celebrate
My new day as I used to .
Morning ,for me , doesn't bear the same sense
Here , it is changing its "ssad" into " noon

سيرةُ النرد

نص : الدكتور احمد الخيال الجنابي

لا شيءَ قادرٌ على التكهّنِ

المسافاتُ

والوردةُ الوحيدةُ في الحديقةِ الشاحبةِ

الليلُ والسماءُ الغريبةُ

تلويحُ الابتسامةِ الأخيرةِ

أنا وأنتِ... وهذا النهرُ الممسكُ بانكسارِ ظليّ

من أين أتى البرابرةُ ؟

أما زال وجهُك يطعنُ الحربَ ببساطتهِ

أما زال سيركُ الهادئُ ... يطلقُ العصافيرَ بدل الهاوناتِ

سئمت من الساترِ الذي خان ضبابَ حضورك



لا شيءَ قادرٌ على التكهّنِ

فلسفةِ النموِّ قريبك... كأَيِّ لغةٍ بدائيةٍ المعنى

الخوف من كثرةِ الأنهارِ

ومن شحّةِ البردِ

(نينوى) ... كانت تقرأُ سيرةَ النردِ فوق جدائلها

حينما شاخت الأمانةُ

قال بانبيالُ لها: أصفعي الفراتِ

كانت تشبهُ بنادقَ الغنائمِ

والليلِ سرقَ نظرتهاِ إلى البعيدِ

3

The Vita of Dice

By : Dr. Ahmed Al-Kheial

Nothing can predict
Distances
And the pale lonely rose in the garden
The night and the strange sky
Waving of the last smile
I and you ...and this river which catches my shadow
Where do the Barbarians come from ?
Is your face still stabbing war by its simplicity?
Is your calm walk still shooting sparrows
Instead of mortars ?
I got bored from the dust cover which betrayed the
mist of your presence

Nothing can predict
The philosophy of growth is near you...as any
premitive language
Fear from the abounding of the rivers
And from the lack of coldness
(Nineveh) ...was reading the vita of the dice on its
ringlets
When the wish got older
Banipal said to it : kick the Euphrates
It was like the guns of the booties
And the night stole its look to the far distance

مقترحات جديدة للموت

نص: أحمد ضياء

دشن قتلي عبر الحبل

عبر أزيز الكيس النازل في رأسي

عبر أطلاقك لروحي بفضاءات القصابين

عبر تسريحة الرصاص المطاطي

نخرج أشلاءنا المصفدة نلفها على لحمنا

نجز الفيا في المعلقة بأكتافنا

دشن قلبي

بالكرسي الكهربائي وهو يعطب جسمي

المقابر الجماعية تنفخ صور الأرض

4

New Suggestions for Death
By : Ahmed Dhiya'

Try murdering me across the rope
Across the buzzing of the cyst covering my head
Across shooting my soul in the spaces of the butchers
Across the flick of the rubber bullets
Terrifying our fragments , wrapping them on our flesh
Cutting the hanging shaddows by our shoulders
Try my heart
By the electric chair as it badly burns my body
The mass graves blow the photos of earth

لماذا أنت ..؟

نص : أكرم بخيت

اقلع عن الكذب
وأستدرج الأطفال
كي يقربوا
ما عندهم عدوى
سوى الصدق المبين
أنصت اليهم مرة
ستدرك أنك كذاب كبير
هم الفصل .. هم المرأة
أنى ترتأى لترى وجهك .. فأنظر بها
ستلقي كاذب يكذب عليك
اشحن من الجوع بطننا
ولتذق جوعا
أتأكل ما حصدنا
وتبصق في يدينا
وتطلب ان نشد
على الخاصرات ضلوعا
نبي أنت! .. الست النبي
ماتكن هي معجزاتك ؟
ولماذا ألف طفل يؤكل في صلاتك
أنت متهم بنا
ونحن متهمون بحلم
ان نرى يوما مماتك

5

Why You ..

By : Akram Bakheet

Give up telling lies
And inveigle the children
To come nearer
They have no infection
Except the clear truth
Listen to them
Once
You will realize that you are a big liar
They are the chaps
They are the mirror
When you intend to see your face
Look at it
You will meet a liar telling lies
Sharpen from hunger an abdomen
And taste hunger
Do you eat what we had harvested
And spit in our hands
And ask us to tie ribs on the twists
Prophet you are !
No, not a prophet
What are your miracles ?
And why are a thousand children
Are eaten in your prayer
You are accused of us
And we are accused of a dream :
To see your death some day .

رفيف
نص : آلاء الصفار

رفيف أجنحة
يهمس صوتا
يوقظ طيفا يداعب طيفي
يشدني حنين
للطرقات
للمطر
لثافيت امرأة
كأنني بها أو بعض من بقاياها
أبحرت على ضفافها
أتفيئ ظلها
هي تخطو
وأنا وظلي نسير
سبقت خطواتها ظلنا
وضل طيفي الطريق
في خاصرتي نبت العشب
وفاض النهر
فاكتملت دورة الحياة

6

Fluttering

By : Alaa' Al-Saffar

Fluttering of the wings
Whispering sound
Wakens the dream
Bantering my dream
Tightening me to love
For rutes
For rain
For remnants of a woman
As I am within her
Or as some remnants of her
I sailed towards her banks
Profit her shadow
She steps
I and my shadow walk
Her steps preceeded our shadows
And my dream got lost
In my twist the weed planted
And the river flooded
And the circle of life completed

مشاهد

نص : امل عايد البابلي

أحاول أن أفكر
في القناني البلاستيكية
ولعب الأطفال
قطعة من السكر
ثُرُكت بالأمسِ على الطاولةِ عارية اجتاحتها النمل دون خجل
في أزوارِ القميص المميز لي والسقوط سهواً في قارعة الطريق
في النوم المتكرر دون سبب تحت السرير..
في زجاجةِ العطر الفارغة المستهلكة
أحمر الشفاه الذي أصبح فاسداً
في فنجانِ قهوةٍ باردةٍ
ثُرُتشف صباحاً بعد تناؤبٍ طويل
تتكاثر التفاصيل..
وصوتك يبقى عارياً دوني.

7

Scenes

By : Amal Ayyed Al-Babili

I try to think of the plastic bottles
And the children's toys
A piece of uncovered sugar candy
I left on the table yesterday
Ants attacked it without shame
In the buttons of my best shirt
And the falling inadvertently in the middle of the road
In the repeated unjustified sleeping under the bed
In the consumed empty perfume flask
In the spoiling lip stick
In the cold coffee cup
Drunk in the morning after a long yawning
Reproducing the details
And your voice stays bare without me

وجع .. لا أكثر
نص : أنمار مردان

وجع ... لا أكثر
من السهل جدا
ان اكون مجرما
لولا حكايات جدتي بالعويل..
من الصعب جدا
ان اكون ساذجا
خوفا من حماقتي الملتهبة..
من السهل حتما
ان أبيع رأسي
بثلث حمار وذيل
لولا كثرتهن..
من الصعب حتما
ان لا اكون انسانا
لان ضميري الواقف هناك
هو صوتي ضد جهنم الخضراء...

8

Just Pain ..No More By : Anmar Mardan

Very easy to be a criminal
Unless my grandma's tales of moan
Very hard to be a fool
Fearing of my flamable foolishness
Easy to sell my head
With a third of donkey body and a tail
Unless they are great in number
It is difficult
Not to be a man
Because my consciousness standing there
Is my voice against the green Hell .

رجل ميّت

نص : الدكتور أنور غني الموسوي

أنا لست شلالا عظيما و لا ورقة ربيعية،
بل أنا رجل ميّت أزحف على الأرض الشاحبة كنهر ثقيل
و أتفجّر بلا رحمة كبر كان صاحب.
على ظهري أحمل كلّ شارع قد مرّ يوما بسواحل مومباي.
من روعي الباهتة تعلّم البحر مدّه الجامح.
هكذا أنا منذ أن عرفت الموت و أنا أطيّر بلا أجنحة؛
في جيبي قطارات غريبة.
انها تتلوى كإعصار، و تشعّ كثياب الصينيين الملونة .
أنت لا يمكنك أن ترى وجهها المبهر، لأنك لست ميّتا مثلي. انها
تتراقص على البحر،
و تغطّي وجهه بألوانها الساحرة.
أنا أراها كل يوم و أسمع شدوها،
لأنني رجل ميّت.

9

A dead Man

By: Dr. Anwar Ghani Al-Musawi

I am neither a great waterfall
Nor a spring leaf
But I am a dead man
Crawling on the pale earth
As a heavy river
Exploding without mercy as a noisy volcano
On my back , I bear every street passing on the
beaches of Mumbai
From my dim soul , the sea learnt its extreme tide
I am so since I knew death
And I fly without wings .
In my pocket , strange trains .
They are twisting as a hurricane
And flash as the Chinese's coloured clothes .
You can't see her pretty face because you are not dead
like me .
She dances on the sea and covers its face with her
majic colours .
I see her every day and hear her chanting
Because I am a dead man .

قامتك

نص : إيمان عبد الستار بددير

- ❖ رأيتُ في قامتكِ مسماريةَ الحرفِ ؛
وفي عينيكِ نكاحَ المطرِ .. إذ يعانقُ غيبَ بابلَ ..
وفي ضفائركِ مشانقَ النمروُدِ ، ،
وجنونَ الماجنينِ في كرادَةِ النَّوَّاسِ .
- ❖ ورأيتُ في عنفوانكِ مرورَ هاروتَ وماروتَ ،
ومدائنَ الحريرِ !..
- ورأيتُ فيكِ نبوخذَ نصرَ يتنبأُ بالقادسيةِ وذي قارِ !..
- ❖ رأيتُ فيكِ عسلَ دَهوكَ ، وجمالَ وعذوبةَ البصرةِ !..
- ❖ باختصارِ .. رأيتُ فيكِ نفسي ، وجنونَ إيمانِ !..
- ففي ابتسامتكِ أرى الربيعَ والحياةَ ...
أرى زهورَ بابلَ تتفتحُ تحتَ أقدامِ عشتارِ البلوريةِ عانقها ندى
الضراتِ ؛ تقبلها الفراشاتُ ..
- ❖ ألوانُ الأغنياتِ في غضبكِ ألمحها خريفاً قاسِ .
وأرى الأشجارَ وقد تخلتْ عن أوراقها وتركتها عاريةً في مهبِّ الرِّيحِ
.. وفي آلامِكِ أحسُّ الأعاصيرَ تتلاعبُ بقلبي الضعيفِ ..
وتعصفُ بكياني المتهاكِ .
- وفي أرقبكِ أرى براكينَ الكونِ تتردُّ بين ثورانِ وحمودِ ..
- ❖ ورغمَ أنكِ تعودينَ امرأةً كاملةً ؛ ألا أنني المحُ في عينيكِ براءةُ
الطفولةِ !

10

Your Fathom

By : Eman Abdul Sattar

*I saw in your fathom the cuneiform letters
And in your eyes the shagging of the rain
As it hug the pretty girls of Babil
And in your curls Namrood's gallows
And the madness of the dissolute in the Nowas's of
Karadah

*I saw in your heyday the passing of Harout and
Marout and the cities of the silk
And Nebuchadnezzar's predicts Qadissiya and Thi
Qar

* I see in you the honey of Duhuk and the beauty and
sweetness of Basrah

❖ In brief

And Eman's madness
In your smile , I see spring and life
I see the flowers of Babil blooming under Ishtar's
crystal feet as the dew of the Euphrates hug , the
butterflies kiss her

❖ The colours of songs in your anger

I see them a severe autumn
I see trees let their leaves down and leave them bare
in the wind blowing
And in your pains , I feel huricanes play with my
weak heart

And crashing my weak entity
In your insomnia , I see the volcanos of the world
hesitating between the revolution and stagnation

❖ Although you are a mature woman

I see the childhood's innocence in you eyes

الغرق في صحراء جافة
نص / باقر جاسم محمد

لأنني عاشق فيّاني،
في الليل، لا أنسى النهار؛
وفي النهار، لا أنسى الليل.
وأنا هناك، وملء نفسي هنا؟
وأنا هنا، وملء نفسي آلاف الأماكن،
تلك التي يمكن أن أسميها هناك.
أنا رجل يفيض عن الأمكنة والأزمنة.
لذلك فإن الدمع يجعل رؤياي مشوشة،
والحسرة تكاد تخنقني،
وأنا أنتظر لحظة الصمت الأبدي

11

Drawing in a dry desert **By : Baqir Jasim Mohammed**

Since I am a lover
At night , I never forget the day
And in the day , I never forget the night
There I am , and wholly here
And I am here and wholly in many thousands places
That is what I can call it there
I am a man who is bigger than places and ages
So tears make my sight unclear
Regret is about to suffocate me
And I am waiting for the moment of
eternal silence .

ذاك حديث زمني
نص : حسن مسلم

لولا حاجز الوهم
لظفر بي
كالمتوه يصرخ
حملتموني فوق ما أحتمل
يا للهول

أصبحنا المذنبين !!!!!

عن العبث ألا تكفوا ؟

عبث دواركم أتقياً

ألمم أشلائي

ثانية تبعثرونها

القرف يُثيرني

أنكم الأرقى بها

كذبتم ... كذبتم

نيوبكم

المغروسة في جسدي

لا يشفع لكم ما ادعيتم

حضارة أقمتم

والقمر وطئتم

وووووو ...

أوقفوا نزيفاً يكاد يُغرقتني

كيف تستسيغوا الدمَ طعاماً ؟

12

A Time Talk

By : Hassan Muslim

Unless the barricade of conceit
He could catch me
As an idiot shouting :
You overloaded me
Oh my God !!!!
We have become guilty
Don't you abstain from tampering
Tampering of your dizziness which makes me
vomitting
I gather my fragments
Again you scatter
Disgust excites me
You are most wonderful of it
You didn't believe ... didn't believe
Your fangs installed in my body
Your pretending doesn't intercede to you
What you claim :
A civilization you had established
The moon you had ascended
Andandand ...
Stop bleeding that is about to drawn me
How do you taste blood ?

أهواك

نص: حسين شاكر الخفاجي

أهواك حد الاحتراق
أنت امرأة أتقنت فن الاختراق
تلملمني تارة ... وتبعثرني تارة أخرى باشتياق
فأنت امرأة حارت بوصفك الكلمات
وأتعبت في قريك السريرات
أنت امرأة أعتلت القلب سحرا وعشقا
أنت امرأة اتقنت فن الكيد سرا
تحديت بعشقتك المحال
فكنت ضريا من ضروب الخيال
ياسرا جميلا تعانق بسحرها الرجال
فأتركيني أتحسسك شوقا
وأتركيني على صدرك ساعات
أبعثرك في الصباح
وألمك في المساء
يا لذتي الكبرى ... ويا كل النساء

Loving You
By: Hussein Shakir Al khafaji

I love you to the end of burning
You are a woman perfecting the art of the breaking-
through
Once you gather me ...you fondly scatter me once
more
You are a woman puzzling words to describe her
And exhausted beds near you
You are a woman who charmingly gets up the heart
You are a woman perfecting the art of wiles secretly
With your love , I challenged the impossible
So you were a sample of imagination
You were a pretty secret hugging men with her charm
Let me fondly fumble you
Leave me for hours lying on your chest
Scattering you in the morning
And gathering you in the evening
You are my delightyou are all women .

لغة الفقد

نص : حسين نهابة

لغة الفقد لا علم لي بها
الأ حين أحببتك
ولغة الحرمان لا أعرفها
الأ حين غنت الريح في أشرعتي
فأعلنتني سندباد رحلتها
ولا دراية لي بتحويلات النجوم،
ولا بمرافئ الحزن،
ولا شواطئ النسيان،
الأ حين ملكتك،
وجعاً ملغوماً.

14

The Language of Missing
By : Hussein Nehabba

I don't know the language of missing
Except when I loved you
And I don't know the language of deprivation either
except when wind sang in my sails
Declaring me the Sindibad of its trek
And I have no knowledge of the transformation
Of the stars
And the harbours of sorrow
And the beaches of oblivion
Except when I grant you mined pain

من أنت
نص: حسينة بنيان

من أنت
حتى تزاحم أحوالي
في خطوات العمر الأولى
أو حلما لم يعد المرسى
في جولاتي .. أو جولاتك
من أنت

لتقاطع وهج صلاة الليل
بدموع رسمت تحت عيوني
خارطة تعدو .. بغير حدود
وتزيح سكون المحراب
في أنفاسي

وأصير بلحظات
نصفي تراب
لتظل الهمسات الشعرية
في روعي طائشة
لا تدري في أيهما .. نولد

.....
وأنت من

حتى تلاحقني كظلي
وتزيح من أقفال قلبي
ليبات مفتوحا اليك

15

Who are You ?

By : Haseena Bneyyan

Who are you
To contend my matters
At the first steps of age
Or a dream that doesn't prepare the anchorage
In my rounds ...or yours
Who are you
To cut the glare of the night's pray with tears
Drawn under my eyes
A map running ...without borders
And displace the silence of the niche in my breaths
And I've become , within moment , half-dusted
To keep the poetic whispers stray in my soul
We don't know in which we will born .

And who are you
To follow me as my shade
and displace locks from my heart
To become unlocked for you

مقبرة

نص : حمزة فيصل المردان

لماذا أنا منشغل جدا بذلك المكان...
افكر بليله الطويل....
ونهاره الحزين...
والصمت الذي اكرهه كثيرا...
.....يطوّقه....
نعم يطوّقه ويحكم قبضته عليه...
وتراه يعرّش في كلّ اتجاه
وذرات الرمل التي تضاجع الفراغ. ...
في فلوات الرؤيا...
تمتهن الهديان..
وتتعقب خطواتي اليك

16

Graveyard

By : Hamza Faisal Al-Mardan

Why am I so busy with that place...
Thinking of its long night...
And its sad day...
And the silence that I hate too much ...
..... encircling

Yes , encircles it and locks its fist on
And see it arboring eveyhwhere
And the tittles of the sand that coitus the space
In the desert of the dream Doing the babbling
and following my steps to you

جفوت

نص : حميد يحيى السراب

جفوت

فزاد ارتباك السؤال

فكنت اشتباك المحال

قسوت

فصرتُ اشتعالَ الزوال

وصرت

بصمتي... أميَّة

جراحاً نديَّة

قبلتُ النزال

عركتُ النصال

عضلتُ النضال

سموتُ بروحي النبيَّة

وصوتي... بلال

17

You abandoned
By : Hameed Yahya Al-Sirab

You abandoned
So the confusion of the question increased
And you were the combat of the absurd
You firmed
And you became the burning of noon
And became my imprint
Dewy wounds
I accept the fighting
Experementing the blade
I hindered fighting
I elevated with my prophetic soul
And my sound is like Billal's .

ضياع
نص : ذياب شاهين

حِينَ وَضَعْتُ قَدَمًا
عَلَى رَمْلِ الْعُرْبَةِ
فَقَدْتُ رُوحِي فِطْرَتَهَا
كَصَبِيَّةٍ
هَتَكَتْ بَكَارَتَهَا
فَبَقِيَتْ مِثْلَ غُرَابٍ
أَنْعَقُ فِي الْمَنْفَى
لَا جُرْفًا
يَلُمُّ قَدَمِي الْحَافِيَّتَيْنِ
لَا حَمَامَةً
تَحُطُّ عَلَيَّ كَتَفِي هَدِيلَهَا
كَمْ يَبْكِي
مَنْ ضَيَّعَ جُرْفًا
فِي وَطَنِهِ
وَأَخْطَأَتْهُ مَوْجَةٌ شَابَّةٌ
فِي مُنْتَصَفِ النَّهْرِ
غَامَتْ عَيْوُونِي
وَكَأَنَّ رَمْلًا جَرَّحَهَا
حِينَ حَبَلْتُ
أَشْرَعَتِي بِجَنِينِ الرِّيحِ

سَفِينَتِي سَارَتْ عَلَى هَدْيِ قَلْبِي
وَمَا وَصَلْتُ الشَّاطِئَ
رَمَيْتُ المَرَسَاةَ فِي المَاءِ
لَكِنَّ الشَّاطِئَ
لَمْ يَعْرِفْنِي
الشَّاطِئُ لَيْسَ كَلْبًا
حَتَّى يَهْشُ بِذَيْلِهِ لِلْعَائِدِينَ
قَطَّعْتُ شِفَاهِي
وَشَرِبْتُ جِرَارَ عَوِيلِي
بِكَأْسٍ مِنْ نَارٍ
فَمَا انْتَبَهَ لِسَانِي
حُنْجُرْتِي احْتَرَقَتْ
مُرْدَدَةٌ صَفِيرِ الرِّيحِ
انْفَتَحَتْ نَوَافِذُ قَلْبِي
كَأَنَّهَا تَتَرَعُ
مِنْ ضَوْءِ الشَّمْسِ
بَرِيقَهُ
فَكَسَّرَ زُجَاجُهَا الضَّوْءَ
مُنِيرًا عُنْمَةَ رُوحِي
جَمَعْتُ ذِكْرِيَاتِي
فِي قَارُورَةٍ مُحْكَمَةِ العَلْقِ
وَرَمَيْتُهَا فِي المَاءِ

18

The Loss

By : Thiab Shaheen

When I put my feet
On the sand of alienation
My soul lost its innateness
As a girl usurped her virginity
And I stayed like a crow
Caws in the exile
No river side
Gather my bare feet
No dove
Stands on my shoulders, its cooing
How much does one who lost a shore in his homeland
cry ?
And the young wave mistook him on the middle of
the river
My eyes became cloudy
As if sand wounded them
When my sails pregnancies with
The embryo of the wind
My ships moved on the guidance of my heart
When I reached the shore , I threw the anchor into the
water
But the shore doesn't know me
The shore isn't a dog
Shaking his tail for the comers
I cut my lips
And drank my crocks of moan
With a glass of fire

My tongue never look out
My throat burnt
Repeating the whistling of the wind
The windows of my heart opened
As if they drank the brightness
of the sun light
The glass broke the light
Shining the darkness of my spirit
I gathered my memories in
A well locked flask
And threw it into the water

بوابة عشتار
نص : ركن الدين يونس

بوابة عشتار...
المزدحمة بالحراس
والعجلات التي تنقل الطلبة
والموظفين والشغيلة
قبل اليوم
بوابة عشتار المكتظة بالعربات
التي تنقل الأشجار
إلى موقع الاحتفال بعيد الشجرة
قبل اليوم
مزدحمة هذا الصباح
بأرواح بيضاء محلقة
تضيء شارع الموكب منذ ليلتين

19

Ishtar Gate

By: Rukn Eddin Younis

Ishtar Gate ...
Crowded with guards
And vehicles carrying students , Officials ,
And workers
Before today
Ishtar Gate crowded with carts
That carry trees
To the spot of the celebration
Of the " Tree Eid "
Before today
Crowded this morning
With white spirits flying
Lighting the procession street
Since two nights

تتوسد ذراع المطر
نص : رياض إبراهيم الدليمي

أمسى المطر صديقا للأطفال
تحتفي به الأوطان
الصغيرات يمشطن شعرهن
بالقوس قزح.
حناجر الغيوم تصدح
مطر مطر
أغنيات أغنيات
ما أحلى الأمنيات
عالققة بصفائر الغيمات
كل شيء مزهر
حتى جدران الأبنية والطرقات.
أحلام الاطفال ترع
على الهضاب
تغازل الحقول.
ثمة مطر شبقا
الأرض أنثى
في عينيها
ألف غصة
وفي روحها ألف بركان
يسكنُ.

الأشجار تغسل خطاياها
بالبرق
بالنار:
تتنهد بالرعد
بصدام الغيمات
بلوث الحضارات
المطر يشاكس ضفيرة طفلة
تبكي
ثم تضحك
ثم تنشد
تتغنج للحبات الساخنة
تتوسد ذراع المطر
وتنام على أجنحة الخيول

Sleeping in the Rain's Arm
By: Riyadh Ibrahim

Sleeping in the rain's arm
Rain became the children's friend
With it homelands celebrate
The young girls comb their hair
With the rainbow
The throats of clouds cry :
Rain..rain
Songs ..songs
What pretty the wishes are!
Hanging with the braids of the clouds
Everything is blooming
Even the walls of the buildings and roads
The children's dreams pasture
On the highland
Flirting the fields
Luatfully with little rain
The earth is a feminine
In its eyes
A thousand chokes
And in its soul a thousand volcanos dwell
The trees wash the sins
By lighting
By fire

Sighing by the thunder
By collapsing of clouds
By the stain of civilizations
Rain wrangles with
a girl-child's braid
Weeping
And laughing
And then she chanting
Coqueting for the heating
Drops
Sleeping in the arm of rain
And sleeping on the wings of horses .

صورتك

نص : رياض الغريب

صورتك التي تركتها للبحر .. ستصل
الآلام التي دونتها على رمل الحكاية .. ستصل
كل شيء يمضي لا يعود .. لهذا
تركنا الحرب صورا على الجدران
صورا في المنايا
صورا في قلوب حبيباتنا القديرات
صورا بالأسود والأبيض
نلونها لنعيد الحكاية لأولادنا
في نهايتها نجلس في زوايانا البعيدة
نبكي مثل أطفال يتامى
نخاف من صورنا القادمة
صورتك الآن وأنت تدحرج المعنى
فوق رمل البداية
لا النهاية التي ترغب
أو
تأملتها يوما حين حملت حقيبتك قائلا
سأترك صورتي على الجدار
مفتاحا للقادمين
ليلمحوا كم كفرت بنا تلك الحياة

21

Your Portrait

By : Reyadh Al-Ghareeb

Your portrait

That you left for the sea

Will arrive

Pains you wrote down on the sand of atale

Will arrive

Every thing goes and never returns

So

War left us as portraits on the walls

Portraits in the exiles

Portraits in our darlings' hearts

Portraits in black and white

We colour them

To repeat the tale to our kids

At the end

We sit in our distant corners

Weeping like parentless children

We fear of our next portraits

Your portrait

Now

You trundle the sense

Over the sand of the start

Not the end you wish

Or

I contemplate some day

When you carry your suitcase

Saying :

I 'll leave my portrait on the wall

A key to the next comers

To gaze how life was ungrateful to us .

محضُ غفلة

نص : زينب كاظم البياتي

رغم كل الرؤوس المرصوفة
على ضفاف الوطن ...
وهالاتنا المزمجرة
التي تبث جثثا نابضة
لا نبع لماء الحياة
بل نحن من نتجذر
في صور متحركة
لأساطير منسية
والى الآن ومد صرنا
نقتفي أثرا مجهولا
فلا أزقة بين الصخور
وعلى حناجر التأملات المتلعثمة
لن يولد طريق....

Just Negligence

By:Zeinab Kadhim Al-Bayyati

In spite of all the trodden heads
On the banks of the homeland
And our noisy pride
That broadcast the living corpses
No fountain for the water of life
But we , who get rooted
In moving pictures
For forgotten legends
And since we were born and till now
We follow an unknown trace
So no alleys are there among the rocks
And on the hesitating conteplating throats
No path will be created .

شذرات على أساور الزمن

نص: ساطع الجميلي

شمس

سوف أظالعك على انك لا تغادرين النزق

أيتها الموسمة بالصمت ، يا رغيفا يتناسل ،

أجمعي كؤوس الشواهد

سوف لا تكوني كفيضة

مادام الكسوف رضيعك المحتوم

سنابل

نعم انها السنابل ما دامت

تلبس أخضرار الحلم

وتتراقص على تقاسيم الريح

23

Nuggets on the Bracelets of Time **By : Sati' Al- Jumeili**

Sun :

I will look at you in condition that don' t leave the
cranky

You , described by the silence

Oh ! You the loaf which reproduces

Collect the glasses of the attendees

You will not be blind

Since eclipse is your breast baby

Spikes :

Yes they are spikes

Since they wear the greenness of the dream

And dance on the melodies of the wind

قيثارة الماء

نص: الدكتور سعد الحداد

وتطرقين قلبي بزهر شفتيك
وتشهقين في مطري
سأغسل لذة الدمع برضابك العسلي
واطوي ملامح وجهي بشلالك الوتري
أشاطرك صاعقة اللهفة
عند نافذة الثغر المضرب بالأحمر
أو عند تخوم الكحل السحري
أو بين كفيك الناعمين
المبللتين بعسل الأنوثة
أتوارى بين خديك قبلة هادئة
وارمي على اكتافك حروف الشعر
فأحتضانك شهقة مميزة كالأماس
وأنت تلمعين كشهيق الوجد
فأنوء بحمل أنية العطر ... العطر الذي هو أنت
يسكنني فأتيه غافيا
أخرس .. إلا من رذاذ رباك
سأغسل قافيتي بلون عينيك
فتتوقدين بين أصابعي
كقيثارة ماء تعزف لحن التوحد
لننتيه معا في حقول الياسمين
حتى إشراق آخر .

The Harp of Water**By: Dr. Saad Al-Hadad**

You knocked at my heart with the blossom of your
lips
And snuffle in my rain
I'll wash up the ecstasy of tears with your honey
spittle
And fold the expressions of my face
With your cordal water fall
I share you the stun of the ecstasy
At the window of the red misty mouth
Or at the frontier of the magic eyeliner
Or between your smooth hands
That are wetted by the honey of the feminity
Hidden between your cheeks
A calm kiss
And I throw the letters of poetry on your shoulders
So your embrace is a snuffle like solitaire
And you glitter as the snuffle of love
And start holding the utensil of perfume
The perfume which is really you
Calm me down and I came to it sleepy
Mute
Except from the drizzle of your hillocks
I'll wash up my rhyme with the colour of your eyes
And you will brighten among my fingers
As a harp of water strumming the melody of uniting
To get lost together in the field of jasmines
Until another sunrise .

جرح جميل

نص : سعد الشلاه

على شفى جرحك الأخير لروحي
جلستُ متأملاً، متألماً ومتسائلاً
فلا عهد لي أبداً بهذا الصدِّ والجفاء
لا أدري لماذا امتشقتِ هذا السنان الافتراضي
وطعنتِ روحي ما بين الرء والحاء ؟
فلقد عرفتكِ رقيقةً كالنسمة حين تحضنها الزهور
عذبةً كغناء العصفير العائدين للأعشاش
ألم تكوني تصغين لأنينها بشغفٍ عجيب
حتى أيقنتُ أنكِ من سلالَةِ الأنبياء ؟
كنتِ ترشّين ماءَ الوردِ لحظةً انبعاثِ حروفها
وتسمعكِ حين تقرئين لها السورَ القصار
تباركينها فتدمعُ عيناها خشوعاً وانتظاراً
لتنبلجَ قصيدتها السمرء المعنونة باسمكِ الحسِن
كانتِ ترى ابتسامتكِ وهي تتمايلُ على رؤوس أصابعها
فتثبَّتُ ظلّها الأنيقَ على سطورِ أوراقها
وتنتشي كدرويشِ دارِ حولِ نفسهِ مئاتِ الدورات
فاعذريها أيتها السامقةُ في كلِّ شيء
وأمهليها بعضَ الصبرِ لتراجعَ أقلامها
لعلّها تجدُ ما يبررُ لكِ هذا الجميل
نعم جرحكِ جميلٌ وإنْ كانتِ الطعنةُ نجلاء
جميلٌ جداً و مترعٌ بالفضل والأمل..

25

A pretty Wound

By : Saad Al- Shallah

On the edge of your last wound of my soul
I sat down contemplating , torturing and wondering
I didn't use to face such repel and estrangement
I don't know why you pull this virtual spear
And stab my spirit between "Raa" and "Haa"
Truely I know you are gentle as breeze when
embraced by the flowers
Sweet as the songs of sparrows
when coming back to their nests
Weren't you listening fondly to their moan
Till you be sure that you are from the prophets'
descendent
You were spreading fragrances
At the moment of emitting her letters
And hearing you when you read to her the shoet
verses
Bless her and her eyes are tearing waiting
To appear her brownish poems whose title bears your
pretty name
She saw your smile as she was walking on her fingers
Then she fixes her beautiful shadow on the lines of
her sheets
Be happy as dervish goes round himself hundred
times
So forgive her for every thing and wait for her
a bit of patience to revise her pens
She may find a justification for you good deeds
Ya , your wound is pretty although the stabbing was
hard
Very pretty and full with faviouir and hope

منفى

نص : سناء حمود الأعرجي

احمل لك من منفاي

وطنا أخضر...

وطنا

ترتشف الشمس منه بريقا

وأوتار الناي الحاملة

فوق سواق

تردد همسا

يا شهقة روعي في المنفى

مهلا .. مهلا

26

Exile

By : Sanna' Hamoud Al-'Aaraji

I bear to you from my exile
A green homeland
Homeland
From which the sun sips glitter
And the dreaming strings of the flute
Over the streams
Repeating whispers
Oh , the scaring of my soul in the exile
Slowing down ..down

مطر الكف
نص: عادل الياسري

وحده
الكأس فارغة
كتابه..
مزق الأسي
خلل الزجاجاة المعتمة

كفه..
أطفأ اليأس جذوتها
أمسكت كأسها
بلته دمعتان

مطر
دق حدوة الليل
ساعة لم يشهد الندمان دورتها
حثت الرقاص ان يدور
حشته أن
لكن الأسي
أوقف الزمان

آب لرأسه
دونما أنكسار

27

The Rain of the Palm
By: Adil Al-Yassiri

Alone he was
An empty mug
His book..
Tears the sorrow
Mixing the dim mug

His palm
The desperate put out its rip
It caught its mug
Wetted by two drops of tears

Rain
Rings the mid of the night
An hour , the companions never witness its circle
Urging the pendulum to spin
Urging it to

But sorrow
Stopped the time
Returned to his head
Without defeating

أخاف يا عراق نص : عباس العجيلي

أخاف .. يا عراق
أخاف من يدي
من قمر السماء
من نبضتي .. من شفتي
أخاف يا عراق
أخاف حتى من دمي المراق
*

أخاف حين يقبل المساء
أخاف أن أنام من وحشة الأحلام
أخاف من سريري المجدول من أسي
من وحشة الوسادة
أخاف حتى لمسة الغطاء
*

أخاف من نفسي ومن ظنوني
من مقلتي
من عقرب تسكن في شجوني
أخاف من عاصفتي .. أخاف من سكوني
*

أخاف من سنبله الحقول
من وردة صفراء تستريح في ربوة من ريح
أخاف يا عراق
أخاف من نفسي التي تئن في ضريح

28

Oh ! Iraq ..I fear
By: Abbas Al-Ajeeli

I fear of my hand
The moon of the sky
My pulse
My lip
Oh Iraq ! I fear of even the shedding blood

I fear when evening comes
Fear of sleep
Fear of the solitude of the dreams
Fear of my bed
Fear of sorrow
Of the soliude of the pillow
Fear of even touching the overlay

Fear of myself and my surmises
Of my eyeball
Of a scorpion living in my sorrows
Of my temptation
Of my calmness

I fear of the spike of the field
Of a yellow flower to rest
On the knoll of the wind
Oh! Iraq ,I fear
Of my soul that moans in a shrine

لحظة من فضلكم
نص : عباس حسين

قالوا له
لا سمك يبقى في هذه الأيام
وأنه
يجرح صدر النهر بشصه هذا
وقال لهم
الأبناء إذا بقوا كثيراً في الأنهار، يتحولون إلى أسماك
بمشيئة الماء!
بعد مدة
صار لكل أب شص في النهر
وصار الطين يُطمئنهم أن أسماك كثيرة ستظهر قريباً..

29

Just A moment Please

By : Abbas Hussein

They said to him
No fish remain these days
And
He cuts the chest of the river with his hook
And he said to them
If the kids stay longer in the rivers, they will turn into
fish
Water willing !
After a period of time
Each father has his own hook in the river
And mud quiet them that plenty of fish will appear
soon .

بعد الوداع
نص : علي شاهين

بعد الوداع
تبتكرُ عناقاً كالِلتِقاءِ
النارِ بالماءِ "
تُقلمُ .. تُشدِّبُ
أضافِرها إستياءً "
عنُقها مثقلٌ بقِلادَةِ الشوقِ ..
تغطي سيقانَ النهرِ العارِيَةِ ..
تكتبُ رسالةً
دونَ تواريخُ
بلا أسامِ مستهلكة
بلا بصماتِ الشفاهِ !
تتظاهرُ باللامبالاةِ ..
تلعبُ بعلبِ مكياجها
تتهجى من اليسارِ
إسميَّ ..
النارُ تضرُمُ
في جوفِها ..
لِقاؤها أَرْفةً ،، قِيامةً
كلُّ مرَّةٍ ؛



كلُّ مرة
تهيلُ الضَجَرَ
فوقُ تُرابِ التأمَلِ
شَرارُ زفيرِها
كألعابِ نارِيَّةٍ ..
تحلمُ بإقامةِ جَبْرِيَّةٍ
داخِلَ أطرافِ ..
ذكرياتٍ مفضخةً
حمامةً مطوقةً
سلااااااااام هي حتى
مطلعُ النبضِ ..
نخبُ الزُعاقِ
تحتسيه ، ، من أعشابِ النسيان ..
يرحلُ حبُّها
إلى مثواهِ الأوَّلِ
في نارِ الذكرياتِ ..
تُحكِمُ وُسادتها غيابياً ١٩٩
بثُهمةِ المضاجعةِ
في أحلامِها ..
تبتسمُ ... تضحكُ ... تتقهقهُ
إحتفاءً بزواجِ عروسِ البحرِ



تَقْطِفُ هِدَايَانَا سِرًّا
كَأَطْفَالِ الْخَطِيئَةِ ..
تَعَالِي .. تَعَالِي .. تَعَالِي
وَأَقْتُلِينِي كَيْ أَرَكَ !!
لَا تَجْعَلِينِي أَتْلَمَسُنِي

تَعَالِي
لُغْزًا زَمْرَدِيًّا
يَغْسَلُ بَرُونِقِهِ
لَأَلَى الضُّوءِ ..
رَاقِصًا هَمَجِيًّا
أَصْفَقُ لِهَرَاءِهِ ..
كُلَّ هَذَا ؟؟
وَأَنَا صَعْرَمٌ حَزَامِيٌّ ثَقْبِينُ
أَيْنَكَ أَنْتِ ؟؟

30

After Farewell
By : Ali Shaheen

Devising embracement as the meeting
Of fire and water
Purning, loping her nails displeasingly
His neck is overburdened with the necklace of longing
Covering the bare legs of the river
Writing letters without dates
Without consumed names
Without lip prints
Pretending her indifference
Playing with her make-up packs
Spelling from the left my name
Fire ignited in her hollow
Her meeting is resurrection
Every time
Every time
Spread boredom
On the sand of contemplation
The sparks of her exhaling
As fireworks



Dreaming of home arrest
Inside my limbs
Bombing memories
Cinctured dove
Peace until the appearance of pulse
The toast of bawling
Drinking it from the weed of oblivion
Her love departs
To its first lodgement
In the fire of memories
Judging the pillow in absentia
Accusing it of coitus in her dream
Smiling , laughing , giggling
Lionizing of the marriage of the mermaid
Picking secretly our gifts
As the children of sins
Come here ..come here ..come here
And murder me so as to see you
Don't make me beg



Come here
As emerald riddle
Washed with the eclat of the pearls of light
Uncivilly dancer

Clapping to his nonsense

All this ?

And my belt has lost two of its holes

Where are you ?

البدوي

نص : عبد الأمير خليل مراد

لم يعرف السمكة لأنه
لم يقترب لمرة واحدة من البردي
أو يتوكا قصب الهور
لم يعرف نخلة مريم
لأنه لم يطعم ريقه من دجلة
او عسل الفرات
لم يعرف معنى للحب
لأنه لم يتلمس بأنامله
حبر المعجم
لم يعرف بغداد ولياليها
الألف
لأنه هتك عذريتها
في ليلة طمث سوداء
لم يعرف حمورابي لأنه
البارحة
حصد مسلته على رؤوس
الأشهاد
لم يعرف مفردة يسمونها الشعر
لأنه مطوق بالمدائح الموسمية

والكلمات الجوف

لم يعرف تراب الجندية

لأنه استنطق الكاتم

قبل الخروج إلى ساحات

التدريب

لم يعرف طريقا يفضي إلى

الحرية

لأنه ألف القبو

لم يعرف الصراط إلى الحكمة

لأنه امتطى حصان الشهوة

واكتحل باثمد الغواية

ويقيننا إنه

إلى الآن لم يعرف حتى

النفس الأمانة

لأن من عرف نفسه عرف ربه

31

The Bedouin

By: Abdul Amir Khalil Murad

He doesn't know fish
As he doesn't go too close to the bulrush
Or leaning on the reeds of the marsh
He doesn't know Mary's palm tree
As he doesn't taste the water of the Tigris
Or the honey of the Euphrates
He doesn't know the sense of love
As he doesn't touch with his finger tips
The ink of the lexicon
He doesn't know Baghdad and its thousand nights
As he rends its virginity in its period in a black night
He doesn't know Hammurabi
As he yesterday
Harvested his code in front of witnesses
He doesn't know a word called poetry
As he is surrounded with seasonal praising poems and
vacuous words
He doesn't know the dust of the military life
As he let the silencer gun talk
Before going to the training yards
He doesn't know a path leading to freedom
As he was familiar with the cellar
He doesn't know a route to the wisdom
As he rode the horse of lust
And darkened his eyes with the enticement

And surely he is till now
Doesn't know even
The evil spirit
Because he who knows his soul
Certainly knows his Lord

بيت

نص : عبد الهادي عباس

بيت

بيت ثمل

وحديقته الوان شتى

وعصافير

كان الطفل يرسم تفاحته

والقطة

بمهارتها تزهو بالرقص هناك

بيت يحلم بالمطر الابيض

والاشجار

بيت يملك بابا من أزهار

وحمامات تحرسه

بيت كان هنا

أين هو الآن ؟

32

Dwelling

By : Abdul Hadi Abbas

An intoxicated dwelling
And its multicoloured garden
And sparrows
The child was drawing its apple
And the cat
Skillfully boasts of its dance
There
A dwelling dreaming of a white rain
And trees
A dwelling owns a gate of roses
Guarded by doves
A dwelling was here
Where is it now ?

وحشة الأعزل ...
نص : عبد علي حسن

أحتاج الكثير من الحب
لأسكن ضحكة الطفل
== الكثير من اللهفة
لأكون ذراعي العائد من الحرب
== الكثير من الخوف
لأدخل الغابة كالأعمى
== الكثير من الشوق
لتنطقني روح التبريزي
== الكثير من الحكمة
لأتعقب خطى سقراط
== الكثير من الأسى
لأرتقي غيم الشعراء
احتاج كل ذلك الكثير
كي لا أدخل قلبك مهزوما

The Solitude of defenceless
By : Abid Ali Hassan

I need more love
To inhabit a child's laugh
More of alacrity
To be my arm that came back from war
More of fear
To enter the forest as a blind man
More of longings
To articulate me the Tebrizi's soul
More of wisdom
To follow Socrates's foot steps
More of sorrows
To go up the poets' clouds
I need all that and more
So as not to get into your heart defeatedly
Like unarmed lover .

وجوه

نص: عدنان المختار

وجوه

كبرياء الضجر .. المبعثر بين الساحات

وأصيص الحزن

يتاخم .. تلك الوجوه الحزينة

من أين يولد الفرح تبسمه

الشفاه متوردا على قسما

الصور الغرثى

من أين يولد... الحب

وأنت تسافرين نجمة نائية

يا أيهذا الواقف على ناصية الحزن

اسرج خيول عبس وأنتحب

لشاهدة الرؤى

تلك التي

سافرت حذب المنفى

وما حوى

يا ربة الشعر هل روى؟

هو الآخر

سافر صوب المنفى

وسيظل هناك أبدا

وسيبقى

34

Faces

By : Adnan Al-Mukhtar

The pride of boredom ...scattered among squares
And the pot of sorrow
Adjacents ..those sad faces
Where does happiness generate the smile
Of the rosy lips on the expressions of the gertrude
photos?
Where does love born as you travel like
a distant star ?
Oh ! You standing on the corner of sorrow
Saddle the horses of ABS and moan the martyress of
dreams who travelled toward the exile
And its content
Oh! Poetry maid ...Did he narrate ?
The other
He travelled toward the exile
And he will stay there
For ever
And remain

ليلة ممطرة أخرى

نص : علي السباك

والطر يلوك رؤوس المارة

والخطى الهاربة إلى ظل يأويها

أقف ٠٠٠ غير آبه إلا بك

ألمح مظلتك ترتجف

وألوانها الزاهية تذوب

والقلق يعتريني

ترى لم لا أجف قميصي المبلول بك ؟

ثم أهوي مثل ورقة يابسة

عندما أجذك

تتوارين خلف أعمدة الماء

فيتوارى حلمي المجنون معك

وأعود الملم ما بقي لي من صحو

يكفيني لليلة ممطرة أخرى

35

Another Rainy Night
By : Ali Al-Sabbak

Rain chews the heads of the passers-by
And the steps flee to a shelter protecting them
I stop not caring only of you
I see your umbrella shiver
And its wonderful colours melt
And the anxiety attacked me
Oh! Why don't I dry my wet shirt
And fall like a dry leaf
When I find you
Hide behind the pillars of water
And my crazy dream hides with you
And I return gathering what is left of clearness
For me
Suffices me for another rainy night

لي شمس
نص : علي سرمد

يا الله
قَضِينَا عَمْرًا
نَبْحَثُ عَنْكَ فِي نُبَاحِ الْكُثْبِ الدَّفِينَةِ
نَتَسَابِقُ لِلْجَرِيمَةِ لِنُعَانِقَ رِضَاكَ.
إِنْ كَانَتْ جَنَّتُكَ عَامِرَةً
لَا يَدْخُلُهَا
إِلَّا مَنْ عَبَا الدَّمَ فِي مِيزَانِ حَسَنَاتِهِ
فَخُذْ جَنَّتَكَ...
وَاسْكُنْ رَحِيلَكَ.
لَكَ الْمَعْنَى يَضِيعُ مُشْرَدًا
وَلِي شَمْسٌ
تَفِيضُ عَلَى الْقَدَحِ

36

The Sun for Me
By : Ali Sarmad

Oh , Allah
We spent ages
Looking for you in the barking of the buried books
Copeting for a crime to hug your approval
If your paradise is full
Entered only by those
Who shed bloods in their good deeds balance
So take your paradise away
And accommodate your departure
The sense gets lost for you
And I 've got a sun
Floods on the glass

ومضات

نصوص : الدكتور غالب المسعودي

كاد أن يخنقني الحلم

أستجمع

قوتي وأستيقظ



وصل فجرا إلى المسطر

اسند يديه إلى الجدار

تناثرت أشلاؤه



غنى للحب

رجموه



أطعم العصافير

ثارت ضده الغربان



أكل من لحم بطنه

تهامسوا أنه جائع

37

Flashes

By : Dr. Ghalib Al-Masoudi

The dream is about to murder me
I gather
My power and wake up
*

Arriving the workers' frame at dawn
Leaning on the wall
His segments are scattering
*

Singing for love
He was stoned
*

He fed the sparrows
The crows revenge upon him
*

He ate from his belly's flesh
They whispered he is hungry

الجمالُ القاتلُ
نص : فارس الحسيني

نُحِبُّ الْجَمَالَ ، وَهَذَا غَرَرٌ !
وَإِنَّ الْجَمَالَ عَلَيْنَا خَطَرٌ ! !
نَهِيمٌ هِيَامًا بِكُلِّ جَمِيلٍ
وَكَمٌ مِنْ جَمِيلٍ بِنَا قَدْ غَدَرُ !
فِيَا نَاسُ : لَا تُخَدَعُوا بِالنَّظَرِ
خُذُوا مِنْ ذَوَاتِ الْجَمَالِ الْحَدَرَ ! !
فَكَمْ تَتَرَايَ فَتَاةً لَكُمْ
مَلَكَاتٍ تَزِيًّا بِزِيِّ الْبَشَرِ !
لَهَا شَعْرٌ مِثْلُ لَيْلٍ ، وَوَجْهٌ
صَبُوحٌ ، مُنِيرٌ كَنُورِ الْقَمَرِ !
وَلَكِنَّ خَنْجَرَهَا كَامِنٌ
لِتَطْعَنَ عَاشِقَهَا فِي الظَّهْرِ !
وَيَبْدُو لَكُمْ جِلْدُهَا نَاعِمًا
وَلَكِنَّمَا قَلْبُهَا كَالْحَجَرِ !

38

The Killing Beauty
By : Faris Al-Husseini

We love beauty but this is hazardous
And beauty is risky to us
We wander longing with everything pretty
And many of the beautiful betray us
So people : Don't be deceived by sight
Be careful of those who are beautiful and right
How many times did you see a pretty girl
An angel wearing a human fashion
She has got hair like the night and face
Brightening as the moon in the morning
But her dagger is hidden
To stab her lover in the back
She shows her skin smooth
But her heart is hard as a stone .

رسائلي ...

نص : كاظم الراجحي

رسائلي

تمزقت ...

تناثرت أشلاؤها ...

تسحقها الخيول

ما تبقى محض أوراق تناجيني

ولهفات تزول!

أو رياح بعثرت همس أمانينا كما شئنا ،

و شاء النبط في حلم الوصول .

فهويت اليوم نحو البعد عن ماضي الأفل .

كم وكم ناجيت بوح الروح في صمت اليراع،

فأبى أن يرتمي في حضن أفكار تقول،

لن يعود الحب بعد اليوم،

بل هجر يطول .

فهويت ... ونأيت ...

غارق في خيبة الوهم حزينا،

بين أوراقي أجول،

فبدا مثلي يراعي خاسرا

بل صامتا ...

يشكو حسييرا في ذهول .

My letters

By : kadhim Al-Rajihi

My letters
Were torn up ...
Its fragments are spread
Trodden by horses
And What is left was just papers calling me ...
excitements remove
Or wind scattered the whisper of our hopes as we
wish
And the pulse wishes in the dream of arrival
I fell today towards the distance of
The past of brightnees
Much and how much I call
The announcement of the soul in the silence of pen
I refused to be thrown in the lap of thoughts
Love is no more returns Saying :
But abstention lasts long
Drowning sadly by the I fell and went too far ...
didappointment of anxiety
Among my papers I wander
And my pen , like me , seemed a loser
Complaining fatigue in amazement But silent ...

ما يقول الضمير
نص : كامل تومان الكناني

ما يقول الضمير
قلت وقلت عنك ولكن
ما يقول الضمير عين الصواب!
والمقال الصحيح ما كان يبقى
واحدا في الحضور أو في الغياب!!
فاذا ما سئلت عني فاجعل
ما انطوى في الفؤاد صدق الجواب!!

40

What the Conscience Says
By : Kamil Tuman Al-Kinnani

You said and I said about you , but
What the conscience says is certainly true
The true utterance stays one for a long time
In the presence or in the absence
If you asked about me , I would make
What in hreat the true answer

وجه...

نص : ليلي عيال

كنت ابحث عن وجهها المرسوم بالغياب ..
وكانت تبحث عن جسدي المصلوب على موعد مسن

عاري الروح

تتلمس طعناتي بروحها النبوية ..

أنا العاشق البريء المعفون من الأسئلة

المعني بالخيبات

لا املك ثمنا للكلام

ولا فلسفة للصمت ..

كانت تشبه وجهها اعرفه

وجدته يبكي في جيب معطف قديم

كان لعاشق قبلي لعن قوانين القبيلة ،

حاولت أن اجمع ملامح وجهها

طارت قصيدة بجناح فراشة

ووجه اله بينما كانت السماء

تمطر قبلا دافئة

لم تصل الأرض

حيث أنا وخيبيتي

41

Face

By : Layla Ayyal

I was looking for her face drawn in the absence
And she was looking for my crucified body on an old
appointment
Baring soul
Touching my stabs with her spirit
I am the innocent lover who was pardoned from the
questions
Concerning failures
Having no price for speech
And philosophy for silence
She was like a face I know
I found it weeping in a pocket of an old coat
It was for another previous lover who
Condemned the laws of the tribe
I tried to collect the hints of her face
A poem flew on the wing of a butterfly
And a face of god while the sky was raining warm
kisses
Not reaching the ground
When I was alone with my disappointment .

مطر

نص : مالك مسلماوي

دائما تقول :

الدنيا تبكي

أمي لا تعرف المطر..

أمي التي تبكي من الفرح

وتبكي في الألم ،

تعاتب السماء وتعاتبني

وهي مبتسمة و

تبكي..

أمي التي تذهب إلى النهر في المساء

توقد شمعة وتختلط ماء عينيها

بماء النهر ، تقول :

شمعتك الضاحكة

راحت ترقص مع الموج

وتبكي..

42

Rain

By: Malik Muslimawi

Realm cries Always she said :
My mother doesn' t know rain
Mother who cries of happiness
And cries of pain
Blaming the sky and blaming me
As she is smiling
And crying
My mother who goes to the river in the evening
Lighting a candle and mixing
Her tears with the river water saying :
Your smiling candle is dancing with the waves
Crying .

حوار

نص : محمد شعابث

قال عدوي : أنت مني أضعف'

هذا السلاح في يدي

والجاه والمال وهذا الترف'

قلت : وعندي - المروءات وعندي الشرف'

وإنني أملك ما لا تملك'

أملك حب من حواليه يدور الفلك'

وأنت والسلاح ما بين يديك أعزل'

وإنني المسلح'

فقال لي مستغريا" : أتمزح' ٩٩..

أين السلاح' لا أرى ما تحمل' ٩٩..

فقلت : لا يحمل بالكفين .. .

قال : إذن فأين ... ٩٩...

قلت : بقلبي ثابت"

وقد ترى وميضه

في العين... .

قال : وما ذاك السلاح قل ... ٩٩...

فقلت : إنه حب الحسين .. .

Dialogue**By : Mohammad Sha'abith**

My foe said : you are weaker than me
This is the weapon in my hand
Fame, wealth and this luxury
I said : and I have got follies and honour
And I've got what you don't
I have the love for whom the planets go round
And you , your weapon and what you have in hand , is
really unarmed
And I am the armed
He surprisingly said to me : Do you flirt ?
Where is the weapon?I don't see what you carry
I said : it can't be carried by hands
He said : where ?
I said : fixed in my heart
You may see its flash in the eyes
He said : what is that weapon ? Say it then
And I said : It is the love of Hussein

تحاكيني

نص : محمد نجم الوائلي

عيون منك حاملة تحاكيني
تغازاني بصمت يمالأ الأحداق
تغريني
وتبعث قولها همسا لتغويني
وتبعث غمزها سرا تحييني
سلاما يا حبيب
ظله ظلي
يرافقني .. يناجيني
كما حلم يراودني
يدغدغ طيفه قلبي
يدفيني
أيا سكاني إذا أشتدت شجوني
من جوى الأشواق
يسقيني .. ويرويني
كؤوس الحب باردة
ويحملني بقلب للطفولة
خلته مهذا فيحوييني
خذييني من فياف قفر موحشة
الى واحاتك الخضراء ضميني

Talking to Me**By: Mohammad Najim Al-Wa'ili**

Your dreaming eyes talk to me
Philandering me with silence that fills the eyes
tempting me
Sending their utterances whispering to tempt me
And sending their winks secretly
Greeting me
Peace darling , whose shade is mine , too
Accompanies me and calling me
As a dream seduces me
Her dream tickles my heart warming me
Oh ' my dwelling
If my shagun intense, it will water me from longings
The cold glasses of love
Carrying with a child
good heart
As a cradle cotaining me
Take me from a desolate wild place
To your green oases hugging me

الإرهاب والحب

نص: الدكتور مرتضى حسان الجنابي

لماذا الحب في أوطاننا

نوع من الإرهاب والتهمة ؟

لماذا يذبح العشاق - تحت جناحه المكسور-

اعواما بلا رحمة ؟

لماذا ان حبا فوق الجبال السود

ملهوفا يريد النور

صدته سهام الحقد

بين الظلم والظلمة ؟

ألم يدري الذي في قلبه وسواس

أن الحب مرآة لكل الناس

تكشف صادق الأحساس

وسط التيه والزحمة ؟

ألم يدري بأن الحب أغنية

تردها شفاه الدهر

طييرا أخضرا يشدو و يتبعه

طوابير من العشاق

تحضن هذه النغمة ؟

هو النور الذي لا يقبل القسمة

هو الأنجيل في طهر بدايته

وبدء كانت الكلمة!!

Love and Terrorism

By: Dr. Murtadha Hassan Al-Janabi

Why does love in our homelands a type of terrorism
and accusation ?

Why is a lover murdered -under his broken wing- for
years without mercy ?

Why does love on black mountains eagerly want light
stopping the arrows of hatred between the injustice
and darkness ?

Doesn't he , whose heart is filled with scruple, know
that love is a mirror for all people exploring the
truthful senses in the middle of loss and crowds?

Doesn't he know that love is a song repeated by the
lips of time as a green bird singing followed by
queues of lovers hugging this melody ?

It is the light that can't be divided

It is the Bible in its cleanness at the beginning

And at first was the word .

حدائق الكبرياء
نص : مروة محمد العميدي

عراقي تكثر فيك حدائق الكبرياء
أنفك شموخ النخيل
وجنتيك زهر رمان
وفمك يردد شعائر المجد
مللت فيك لباس الكفن
ومسيرة اللحد
أراك تخطف رمال المدح
وفي ترائبك يحتضر الورد
ومعصمي مسور بقصيدة رثاء

46

Gardens of Pride

By : Marwa Mohammad Al-Ameedi

My Iraq is full of gardens of pride
Your pride is as the standing of the palm trees
Your cheeks are as the flowers of pomegranate
And your mouth repeating the ceremonies of glory
I got bored of seeing the wearing of coffins
And the marching to the graves
I see you kidnapping the sand of praising
And in your stimulation ,the flowers die
And my wrist is ringed by an elegy

وجع السنين
نص: معاون عبد الله

يا وجعَ السنينِ والأيامِ
يا أيتها الريح العاتية
والخوف الأحمق
والسحب الضالة
يا أيتها الأبواب الموصدة
يا أيها الأمل السجين
يا غرفتي بلا باب
بلا محراب
بلا بوصلة
أيتها الظلمة الحالكة
في ليلٍ داغٍ
يا قبو يعج بالمشانق
والأشباح...
أنا متروكٌ
أجابه رعبَ الجحيمِ
بلا دليلٍ
كطفلٍ يتيمٍ.

47

pains of years

By : Mu'awin Abdullah

Oh pains of years and days
Oh powerful wind
And the foolish fear
And the astrayed clouds
Oh locked doors
Oh imprisoned hope
Oh my doorless room
Without an apse
Without compass
Oh heavy darkness
The dark night
Oh cellar full of gallows
And ghosts
I am left
I face the fear of hell
Without a guide
And as an orphan child

الربايا

نص : موفق محمد

لم يبقَ شيءٌ في الربايا ..
الجنود . وهذا هو حظ أولاد الملحمة .
ميتون
والجنرالات الأسودُ على أبناء جلدتهم
أصحابَ السيوف المتقاطعة
والتيجان الراجفة على الأكتاف
يلبسون الدشاديشَ
ويسوقون سياراتهم الرباعية الدّفع
منذ الطلقة الأولى ..
تاركينَ الجملَ بما حملُ ،
نَهَبَ السكاكين التي يفرسها
الوحوش الملتحون بعيداً في لحمه ،
فتسيل دماء العراقيين
بوادٍ غير ذي زرع
ونفسك تساقطُ ،
ويداك على جمرة قلقٍ ترتعشان
والندامى غرقوا في الريح ..
ماتوا ظمأً ..
والروحُ تركضُ ،
ثمّ تركضُ
أينَ تركضُ ؟ ..

48

Mounds

By : Mowafaq Mohammad

Nothing is left in the mounds
Soldiers - this is Almilha's sons' luck
are dead
And the brave generals against their brothers
The owners of the crossing swords
And the trembling crowns on the shoulders
Wear the gowns
And drive their four -drive wheel cars
At the shooting of the first bullet
Leaving the camel with its loads
To be stolen by the knives that are inserted by
The wild beards owners
Deeply inserted in its flesh
Then the Iraqis' bloods shed
In a plantless valley
And your hands are on the
Cinder of anxiety trembling
And the drinking companions drowned in the wind ...
Died of thirst
And the soul runs ...
And runs ...
Where does it run ?

الوردة والقصبه...

نص : ناهض الخياط

أيتها الوردة!

كم بدوتُ جميلاً قريك

فتوهمتِ الفراشةُ بي

وغرّدتُ في نشوته البلبل

وعادتِ النسمة للتأكد

من ذلك الشاعر الذي أسكرها قبلَ حين

ويسألني الحاسدون عن اسمك

وفي أية حديقة رأيتك

مستهزئين بي : .. إنها كذبةٌ شعير!

فكيف تصبحِ القصبهُ قريبها مزهرةً هكذا

وليس لها في أحسنِ أحوالها

إلا أن تكون أنينَ ناي

نعم ! .. أنا أنينُ حزنه

منذ ذلك القلمِ القصبي الذي

أنشدكم على لوح طين

وتلك القصبه التي علمت بقامتها السواري

كيف تخفق الأشرعة

وها هي الآن تكتب ألواحها

وترتقي موجها هاربة منكم

بصورة وردتها وأنين ناي!

The Rose and The Cane
By : Nahidh Al-Kayyat

Oh rose !
How pretty I look by you
So the butterflies fantasized with me
And in its ecstasy the nightingale warbled
The breeze came back to be sure of
The poet who besotted it before
And the enviers asked me
About your name.
It is a lie of poetry !
How the cane becomes bloomed so?
And it has only in its best state to be
Moan of flute
Ya!
I am the moan of his sorrow
Since that cany pen
Anthemed to you on the clay of mud
And that cane which taught the masts
How sails flutter
Here it is now
Writing its clays
Riding its waves
Fleeing from you
At the image of its rose
And the moan of flute

طعنات

نص : نيا الشمري

مطعونة من الخلف
برصاصة مضيئة
أقف على شمس سقطت من عرش الله
أراقب الكون المقلوب على قفاه
أراقب سماءً تحملها نملة ...
وعربة تجرها أحلام رديئة
أحمل عشياً أسمر

وتفاحة مغروسة بيدي الأبدية
أحاول اغراء قط متخيم بالوقاحة
لا يتوقف عن مصادرة فئران الأفكار
أرافق راقصين بمختلف الأعمار
يراقبون فتحة قلبي المضادة للماء
أسألهم عن وقت عتيق ... و أغنيات مستأجرة ،
من عصر الأباطرة الأول ...
يغرق رأسي بساعة رملية من تراب القمر

فأرمي لهم بيدي الأخيرة
وهي تطوق وردة جافة
لا تصلح كقبعة لبائع ريفي متجول
أو لحرب أليفة ..

50

Stabs

By : Naba' Al-Shamari

I am stabbed from behind
with a bright bullet
I stand over suns fell from
The throne of Allah
I watch the overturned universe
I watch the sky held by an ant
And a cart dragged by bad dreams .
I carry a brown weed
And an apple planted in my eternal hand
I try to tempt an abusive tomcat
Not stopping from expropriating the rats of thoughts
I accompanied two dancers of different ages
Watching the hole of my heart which is waterproof
I asked them about old time
And rented songs
From the first era of Emperors
My head drowned in a sound glass
And I throw to them with From the dust of the moon
my last hand
As it circles a dry rose
Not suitable to be a hat for a rural peddler
Or for a tame war .

دموع مغترب صغير
نص : نضال الحار

متقد باللهفة
وروحه طريحة الشوق
وعلى مسافة من قلبه
نبتت أوراد تفوح برائحة اللقاء
ممسوس بالنخل
رحل على أقصر درب للريح
وشراعه ذكرى
وعيناه تلمعان بدهشة حب كبير
من أين عرفت سرنا المجنون هذا ؟
من أوحى لدمك يا ولدي بوصلة المكان
وأنت تقبع في أرض يملؤها
الثلج طوال الدهر
وكيف عرفت ان الوداع بعيد ؟؟

51

A young Expatriate's Tears
By : Nidhal Al-Harr

Blazing with eagerness
And his soul casting the craving
And on a distance from his heart
Flowers planted spreading the perfume of the meeting
Crazy of date palms
Departed on a short route of winds
And his sail is a memory
His eyes glitter with a big love astonishment
From whom did you know our crazy secret?
Who revealed to your blood the compass of place , oh
son?
As you live in a ground full of snow time long
And how did you know that the farewell is far?

يا وطني
نص : هلال الشيخ علي

يا وطني..
ها هم الآن يغادرون
وطن العصافير
أبناؤك
ها هم الآن يرحلون
من شواطئ الدفاء
إلى مدن الجليد
يطيرون مع النوارس
نحو مياه أخرى
انهم يضرون
من القتل المجنون
يتربص بهم
في الشوارع
والساحات
والأسواق
وغرف النوم
أي وطن أصبحت
أجبنني

52

Oh My Homeland
By : Hillal Al-Sheikh Ali

Oh my homeland
Now they depart
The homeland of sparrows
Your sons
They are now departing
From the shores of warmth
To the cities of ice
Flying with the sea gulls
Towards another water
They flee from the mad murdering
Waiting for them in the streets
In the squares and the markets
And in the bedrooms
What kind of homeland have you become ?
Reply to me .

نهر الحياة نص : وداد الواسطي

نهر الحياة
أنا وأنت سنحاول
ان نجد مخرجا
ان نغسل وجه
هذا العالم الصدا
ان نزيل عن جسده
كل هذه الدماء
ان نجمع من طرقاته
كل هذه الجثث
سيتعبنا المسير
وسيتعبنا كل هؤلاء المتشدقون
سيقطعون الطرق
وينصبون المشانق
لكننا سنمضي
فبيننا وبين الضفة الأخرى
نهر للحياة

53

The River of Life
By : Widad Al- Wasiti

I and you try
To find an egression
To wash the face
Of this rusty world
To remove all bloods from its body
To collect all these corpses from its roads
We will be tired of marching
We will be tired of all these ranters
They will block the roads
And they will erect the gallowses
But we shall go
Between us and the other bank
Just a river for life

لمن رحلوا...

نص : الدكتور وسام حسين العبيدي

لمن رحلوا كأسراب الطيور
سلامُ الله عليكم من حضورِ
تفتّحتِ الجنانُ بكم وروداً
ولم تبخلْ عليكم بالعطورِ
فكنتم ذلك الألق المدمى
وفزّتم بالخلودِ مدى الدهورِ
رحلتم واستباح الحزنُ قلبي
فراح ينزُّ بالألمِ الغزيرِ
على شعبِ قلبه المنايا
يغصُّ الآن من عدد القبورِ
تشرنقه الكوارثُ من جميع
الجهات، فيا له من مستجيرِ
أمنِ عفنِ الطغاةِ يرى خلاصاً
أخيراً... ؟ .. طال ذلك من أخيرِ
ومن خدرِ الذين بكوا بوجه
لهم والقلبُ يضحكُ في سرورِ
ترجّوا أن يكون بهم نجاةٌ
ولم يستمرّوا طعم الضميرِ
تمادى الليلُ يخنقُ ضوء فجرِ
بكابوسِ المكارهِ والشُرورِ

To Those Who Departed
By : Dr. Wisam Hussein

To those who departed
As shoals of birds
Allah peace be upon you
The attendances
Havens are opened for you as flowers
And not deprive you their fragrances
So you were the bloody elegance
And you won immortality life long
You departed
And sorrow has filled my heart
It goes with much pain on people crowded
With death
Crowded with the numbers of graves
Tearing by disasters from everywhere
What refugees !
May the people get rid of the fusty of the tyrants at
last ?
It took too long for those who
Weep in face and the heart laughs in joy
Begging to have deliverance
And not keeping going the taste of consciousness
The night lasted suffocating the light of the dawn
With the nightmare of hatred and evils.

أبي نص : وسام علي

أبي

1

كانت الشظية تفتشك
فلم تجد مكانا أكبر من قلبك لتستقر به .

2

لم انس
ذاكرتي فقط تضاءلت
فأنت لم تكن الأخير الذي حملته البطانية
الشظية كانت تفيض منك .

3

في الحصار ، عندما كنا صغارا
كان أبي يتكلم كثيرا عن غودو^(١)
" حتى اننا كنا نسميه بابا غودو"
في ٢٠٠٥ قتل بابا غودو
إلى الآن نحن جالسون ننتظره .

١ غودو شخصية في مسرحية (بانتظار غودو) المشهورة في مسرح العبث
لصاموئيل بيكيت.

55

My Dad

By : Wisam Ali

1

The fragment inspects you
It doesn't find a place bigger than your heart to settle
in .

2

I don' t forget
Only my memory dwindled
You are not the last to be carried in the blanket
The fragment was flooding of you .

3

In the time of blockade when we were young
My dad was talking too much about Godot*
" So, we often call him Dad Godot "
In 2005 Dad Godot was killed
Until now , we sit waiting for him .

* Godot : a character in Samuel Beckett's famous play
(Waiting for Godot)..absurd theatre .

الرقص على حافة الألم..
نص : ولاء الصواف

بورقة توت تحفظ هييتي
أغازل الحجر الأصم
أقبل شفتي رصيف أعمى
أقتفي أثر المسرة في خطوة
الغريب
أرقص...أرقص ... أر ..
كومة من جنون
لا فضاء يلمني ولا قصيدة
لا الريح ... لا العصافير
لا الشجر ... ولا عيون القتلى
لا حكم اليوم إلا
لرغيف
منقوع
بدم

56

Dance on the edge of pain

By : Walaa' Al- Sawaf

By a leaf of berries
Philandering the mute stone
Kissing the lips of the blind pavement
Following the joy in a step of
a stranger
I dance...I dance...I da.....
Heaps of madness
Neither space sheltering me nor a poem
Neither wind ...nor sparrows
Neither trees nor the eyes of the dead
No judgement today except for
A loaf
Drenched
with blood .

رسم البياض
نص : الدكتور وليد جاسم الزبيدي

- رسم البياض
سألتهما ماذا ترسمين؟؟
=ارسم وجهها تنبهر المرأة حين تراه
فيه كل حكايا الطين
=ارسم كفا صرخت حيث أزيز رصاص
بمظاهرة
خمس أصابع تعني الخامس من حزيران..
=ارسم قدما لم تعرف هربا أو خوف.
=ارسم طرقا خالية من علب الكونكريت
=ارسم مدنا هجرت ساسة الخيل.
ارسم خارطة شكل القلب ولون الروح وطعم
الجرح
ثم ألون كل بياض بضحكة طفل!..

The Drawing of Whiteness

By : Dr. Waleed Jassim Al-Zubaydi

I asked her , what are you drawing ?

I am drawing a face surprising the mirror when seeing it .

It has got all the tales of mud.

I am drawing a hand shouting when the buzzing of bullets in a demonstration .

Five fingers mean the fifth of June

I am drawing a foot that doesn't know escaping or fear.

I am drawing roads without concrete barriers.

I am drawing cities deserted the riding of horses

I am drawing a map like a heart in shape , as the soul in colour and like the wound in taste .

Then I 'll colour all the whiteness with a child's laughter

بوح

نص : وثام كريم

حين يتحول الليل إلى سرداب للبوح

ويقلب النهار إلى مدفن للكلمات

أدرك أن المواعيد

تهتك الأسرار

وذاك المعطف الذي ترتديه

يتسريل منه بعضا من حكاية لم تكتمل

فقد نسيت أن شجرة اللوز

التي وقفت محتميا بها

قد باحت بسرك

ونفضت بعضا من أوردتها

على كتفيك

فتقذفك الذاكرة

إلى ذات الليل

وهنا تشعر بهشيم الجسد

الذي رسمت عليه

وجوه العابرين

58

Announcement

By : Wi'aam Kareem

At the time when night is transformed into a cellar for
diffusion

And when the day is turned into a grave for words
I realized that appointments

Disclose the secrets

And that the raincoat you wear

Including a part of a tale which is not completed

You really forgot that the almond tree

Which you stand behind for protection

Enclosed your secret

And shook some of its veins

On your shoulders

So the memory throws you

To the same night

Here you feel the straw of the body

On which you drew

The faces of the passers-by

الوَّحُّ بقلب أبيض
نص : يقظان الحسيني
♦ ترجمة :الشاعرة السورية شروق حمود

عسل عينيك وهو يتدفق
أي نايات تمر!
أي زفرات تتلاشى!
أي رخاء يرجع تنهيدتي!
على وسادة رأس دون اتهامات
صدقت بعضها
ولم أصدق بعضها الآخر
فتأرجح بندول الظنون
بين التخدش وبين التعلل
أي فرح يتدفق
عسل عينيك

59

I Wave with a White Heart
By: Yekthan Al-Hussaini

Your eyes' honey
When it outflows
What flutes which pass by there !
What sighs those vanish !
What a welfare that restores my moan
On a pillow without indictment
Those I believed some of them
But did not believe the other ones
Then the suspicions pendulum oscillated
Between getting scarified and offering an excuse
What a joy that outflows
Is your eyes' honey

.....

Translated by:
The Syrian poetess: Shrouk Hamoud

السيرة الذاتية

محمد جودة العميدي

ناقد ومترجم ، ولد في مدينة الحلة / الكلج عام ١٩٥٥ .

- في عام ١٩٧٨ تخرج في جامعة بغداد - كلية التربية - ابن

رشد قسم اللغة الإنكليزية بدرجة جيد جدا .

- درس اللغة الألمانية كلغة إضافية لمدة سنتين .

❖ العضوية:

- عضو جمعية المترجمين العراقيين منذ عام ١٩٨٠ .

- عضو جمعية الرواد الثقافية المستقلة - بابل .

- عضو نقابة المعلمين العراقيين ١٩٧٨ .

- رئيس ملتقى المحاوليل الثقافى .

كتب العديد من المقالات النقدية والقراءات الشعرية في الصحف

العراقية (الدستور - طريق الشعب - الصباح الجديد -

الزمان - المدى - صباح بابل) .

كتب في مواضيع الترجمة :

(ترجمة الشعر) و (بين الترجمة والتعريب) وترجم العديد من

القصائد و المواضيع المختلفة . كما ترجم القصص القصيرة في

العديد من الصحف العراقية . وترجم لكثير من الأدباء من دول

العالم .

كتب القصة القصيرة والقصيرة جدا (الومضة) ونشر بعضها منها

في الصحف العراقية .

❖ الإصدارات :

- صدر له كتاب (أوراق في الثقافة) عن المركز الثقافى للطباعة

والنشر (دمشق - القاهرة - بابل) عام ٢٠١٥ .

- صدر له كتاب (في الحب والحياة والحرب وأشياء أخرى)
قصص قصيرة مترجمة من الآداب العالمية عن المركز الثقافي
للطباعة والنشر (دمشق - القاهرة - بابل) عام ٢٠١٦ .

- صدر له كتاب (مقالات نقدية في الشعر والقصة) عن المركز
الثقافي للطباعة والنشر (دمشق - القاهرة - بابل) عام ٢٠١٦ .

- صدر له كتاب (قراءات نقدية في الشعر الحلي) عن دار
الصواف للطباعة والنشر . عام ٢٠١٧ .

❖ أستشهد بكتاباته طالب الماجستير (فلاح مشاري العنزي) في
رسالته الموسومة (انكسار الأحلام في شعر سعدية مفرح) المقدمة إلى
جامعة الشرق الأوسط .

❖ المشاركات :

- شارك في مهرجان بابل الدولي الخامس عام ٢٠١٦

- شارك في مهرجان بابل الدولي السادس عام ٢٠١٧

- شارك في مهرجان بردة كربلاء الدولي للشعر العمودي الذي

أقامته العتبة الحسينية المقدسة عام ٢٠١٧ .

Mohammad Al-'Ameedi is an Iraqi critic and translator .He was born in Hilla City in 1955.He is a member of the Iraqi Translators Association since 1980. He is : the author of

- 1- Papers in Culture - (2015)
- 2- In Love , Life ,War and other things - (short) stories translated from foreign arts – (2016)
- 3- Critical Articles in Poetry and Fiction – (2017)
- 4- Critical Readings in the poetry of Hilla – (2017)

الفهرست

٧	مقدمة المترجم
١١	شهادة / أ. د. حسين حميد معيوف
١٦	إبراهيم كريم
١٨	احمد الحلبي
٢٠	احمد الخيال
٢٢	احمد ضياء
٢٤	اكرم بخيت
٢٦	آلاء الصفار
٢٨	امل عايد
٣٠	انمار مردان
٣٢	أنور غني الموسوي
٣٤	إيمان عبد الستار
٣٦	باقر جاسم
٣٨	حسن مسلم
٤٠	حسين شاكر
٤٢	حسين نهابه
٤٤	حسينة بنيان
٤٦	حمزة فيصل مردان
٤٨	حميد يحيى السراب
٥٠	ذياب شاهين
٥٤	ركن الدين يونس
٥٦	رياض ابراهيم الدليمي
٦٠	رياض الغريب

٦٢	..... زينب كاظم البياتي
٦٤	..... ساطع الجميلي
٦٦	..... سعد الحداد
٦٨	..... سعد الشلاه
٧٠	..... سناء حمود الأعرجي
٧٢	..... عادل الياسري
٧٤	..... عباس العجيلي
٧٦	..... عباس حسين
٧٨	..... علي شاهين
٨٤	..... عبد الأمير خليل مراد
٨٨	..... عبد الهادي عباس
٩٠	..... عبد علي حسن
٩٢	..... عدنان المختار
٩٤	..... علي السباك
٩٦	..... علي سرمد
٩٨	..... غالب المسعودي
١٠٠	..... فارس الحسيني
١٠٢	..... كاظم الراجحي
١٠٤	..... كامل تومان
١٠٦	..... ليلى عيال
١٠٨	..... مالك مسلماوي
١١٠	..... محمد شعابث
١١٢	..... محمد نجم
١١٤	..... مرتضى حسان

١١٦	.....	مروة محمد
١١٨	.....	معاون عبد الله
١٢٠	.....	موفق محمد
١٢٢	.....	ناهض الخياط
١٢٤	.....	نبأ الشمري
١٢٦	.....	نضال الحار
١٢٨	.....	هلال الشيخ علي
١٣٠	.....	وداد الواسطي
١٣٢	.....	وسام حسين
١٣٤	.....	وسام علي
١٣٦	.....	ولاء الصوّاف
١٣٨	.....	وليد الزبيدي
١٤٠	.....	وئام كريم
١٤٢	.....	يقظان الحسيني
١٤٧	.....	الفهرست

Babylonian Ornaments
Translated Texts
from
The Poetry of Hilla
By: Mohammad Juda AL- 'Ameedi



Dar AL-sawaf
for Printing and Publishing
D.S.P.P

جمهورية العراق / بابل / الحلة / شارع الإمام علي
Mob: 07801168410
E-mail:w_alsawaf@yahoo.com

